

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Jer 7 - 9

Jer7:1 אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ

וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ

1. **hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer7:1 The word that came to Yirmeyahu (Jeremiah) from אָמַרְתָּ, saying,

אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ

בְּעֵמֶד בְּשַׁעַר בַּיִת יְהוָה וְקָרְאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שְׁמֵעוּ דְבַר-יְהוָה כֹּל-יְהוּדָה הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה : ס

2. **`amod b'sha`ar beyth Yahúwah w'qara'ath sham 'eth-hadabar hazeh w'amar'at shim`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah haba'im bash`arim ha'eleh l'hish'tachawoth laYahúwah.**

Jer7:2 Stand in the gate of the house of אָמַרְתָּ and proclaim there this word and say, Hear the word of אָמַרְתָּ, all you of Yahudah, who enter by these gates to worship אָמַרְתָּ!

<7:2> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πάσα ἡ Ἰουδαία.

2 Akousate logon kyriou, pasa hē Ioudaia;
Hear the word of YHWH all Judea!

אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ

3. **koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El heytibu dar'keykem uma'al'leykem wa'ashak'nah 'eth'kem bamaqom hazeh.**

Jer7:3 Thus says אָמַרְתָּ of hosts, the El of Yisra'El, Amend your ways and your deeds, and I shall let you dwell in this place.

<3> τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 tade legei kyrios ho theos Israēl Diorthōsate tas hodous hymōn
Thus says YHWH the El of Israel, Set right your ways
kai ta epitēdeumata hymōn, kai katoikiō hymas en tō topō toutō.
and your practices! And I shall settle you in this place.

אָמַרְתָּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶיֶת אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

דֹּאֲל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־הַדְּבָרִי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הִיכַל יְהוָה
הִיכַל יְהוָה הִיכַל יְהוָה הִמָּה:

4. 'al-tib't'chu lakem 'el-dib'rey hasheqer le'mor heykal Yahúwah heykal Yahúwah heykal Yahúwah hemah.

Jer7:4 Trust not for you in deceptive words, saying,
This is the temple of אֱלֹהֵינוּ, the temple of אֱלֹהֵינוּ, the temple of אֱלֹהֵינוּ.

<4> μη πεποιθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν.

4 mē pepoithate eph' heautois epi logois pseudesin,
Rely not upon yourselves with words lying,
hoti to parapan ouk ōphelēsousin hymas legontes
for thoroughly they shall not benefit you, saying,

Naos kyriou naos kyriou estin.
The temple of YHWH, the temple of YHWH it is.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 5
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
הַכִּי אִם־הִיטִיב תִּיטְיִבוּ אֶת־הַדְּבָרִים וְאֶת־מַעֲלָלֵיכֶם
אִם־עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:

5. ki 'im-heyteyb teytibu 'eth-dar'keykem w'eth-ma'al'leykem
'im-`aso tha`asu mish'pat beyn 'ish ubeyn re`ehu.

Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,
if you truly practice justice between a man and his neighbor,

<5> ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

5 hoti ean diorthountes diorthōsēte tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn
For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,
kai poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 6
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
וְגַר יְתוֹם וְאֶלְמָנָה לֹא תַעֲשׂוּקוּ וְדָם נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ
בְּמִקּוֹם הַזֶּה וְאַחֲרַי אֲלֹהִים אַחֲרֵיהֶם לֹא תִלְכוּ לְרַע לָכֶם:

6. ger yathom w'al'manah lo' tha`ashoqu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh
w'acharey 'elohim 'acherim lo' thel'ku l'ra` lakem.

Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow, and do not shed
innocent blood in this place, nor walk after other mighty ones to your own ruin,

<6> καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶων μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν,

6 kai **prosēlyton** kai **orphanon** kai **chēran mē katadynasteusēte**
and the **foreigner** and **orphan** and **widow** you should **not** **tyrannize over**;
kai **haima athōon mē ekcheēte**
and **blood innocent** you should **not** **pour out**

en tō topō toutō kai **opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin**,
in this place; and **after** strange **deities** you should **not** **go for your hurt**;

חֲנֻכָּה אֲשֶׁר אֲנִי לְאֻבוֹתֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה וְעַד-עוֹלָם׃
חֲנֻכָּה אֲשֶׁר אֲנִי לְאֻבוֹתֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה וְעַד-עוֹלָם׃

זִשְׁכַנְתִּי אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֻבוֹתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם׃

7. **w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets**
'asher nathati la'abotheykem l'min-`olam w'`ad-`olam.

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land
that I gave to your fathers forever and even unto ever.

<7> καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ,
ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai **katoikiō hymas en tō topō toutō en gē**,
then I shall **settle you in this place, in the land**
hē edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.
which I gave to your fathers from the eon, and unto the eon.

חֲנֻכָּה אֲשֶׁר אֲנִי לְאֻבוֹתֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה וְעַד-עוֹלָם׃
חֲנֻכָּה אֲשֶׁר אֲנִי לְאֻבוֹתֵיכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה וְעַד-עוֹלָם׃

8. **hinneh 'atem bot'chim lakem 'al-dib'rey hashaqer l'bil'ti ho'il.**

Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

<8> εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε,
8 **ei de hymeis pepoithate epi logois pseudesin, hothen ouk ōphelēthēsthe**,
But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

טְהַגְנֹב רְצִיחַ וְנֹאֵף וְהִשָּׁבַע לְשָׁקֶר וְקָטַר לְבַעַל
טְהַגְנֹב רְצִיחַ וְנֹאֵף וְהִשָּׁבַע לְשָׁקֶר וְקָטַר לְבַעַל

וְהָלַךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתָם׃
וְהָלַךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתָם׃

9. **haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laBa'al**
w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely,
and offer sacrifices to Baal and walk after other elohim (deities) that you have not known,

<9> καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ
καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων,

ὦν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai **phoneuete** kai **moichasthe** kai **kleptete**
and **you murder**, and **you commit adultery**, and **steal**,
kai **omnuete ep' adikō** kai **ethymiate tē Baal**
and **swear upon** an oath unjustly, and **burn incense to Baal**,
kai **eporeuete opisō theōn allotriōn**,
and **go after strange mighty ones**
hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin
whom you do **not know**, it is **to be wickedness** to you.

יְבָאֲתֶם וְעַמְדֶתֶם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו
וְאָמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה:

10. **uba'them wa`amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu**
wa'amar'tem nitsal'nu l'ma'an `asoth 'eth kal-hato`ebboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it, and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

<10> καὶ ἦλθετε καὶ ἕστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

10 kai **ēlthete** kai **estēte enōpion emou en tō oikō**, **hou epikeklētai to onoma mou**
And you came and stood before me in the house which is called my name
ep' autō, kai **eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta**,
upon in it. And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

יֵאֵמַרְתֶּם גַּם אֲנִיכֶם וְגַם אֲנִי הִנֵּה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו
בְּעֵינֵיכֶם וְגַם אֲנִי הִנֵּה רְאִיתִי נְאֻם-יְהוָה: ׀

11. **ham`arath paritsim hayah habayith hazeh 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu**
b`eyneykem gam `anoki hinneh ra'ithi n'um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers in your sight? Behold, I, even I, have seen it, declares YHWH.

<11> μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ, ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα, λέγει κύριος.

11 **mē spēlaion lēstōn ho oikos mou**,
is **not a cave of robbers My house**,
hou epikeklētai to onoma mou ep' autō ekei, enōpion hymōn?
of which is called my name upon in it there before you.

kai **egō idou heōraka, legei kyrios**.
And **behold, I have seen, says YHWH**.

יְהוָה אֲנִי הִנֵּה רְאִיתִי נְאֻם-יְהוָה: ׀

יבִּכִי לְכוּ-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שָׁכַנְתִּי שְׁמִי שָׁם
בְּרֵאשׁוֹנָה וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

12. **ki l'ku-na' 'el-m'qomi 'asher b'Shilo 'asher shikan'ti sh'mi sham bari'shonah ur'u 'eth 'asher-'asithi lo mip'ney ra'ath `ami Yis'ra'El.**

Jer7:12 But go now to My place which was in Shilo, where I made My name dwell there at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisra'El.

<12> ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραηλ.

12 **hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm,**

For go unto my place! the one in Shiloh,

hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen,

where I encamped my name there prior.

kai idete ha epoiēsa autō apo prosōpou kakias laou mou Israēl.

And see what I did to it because of the countenance of evil of my people Israel!

יג וְעַתָּה יֵעַן עָשׂוֹתְכֶם אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם-יְהוָה
וְאָדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֵם וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עָנִיתֶם:

13. **w'atah ya'an `asoth'kem 'eth-kal-hama`asim ha'eleh n'um-Yahúwah wa'adaber 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`tem wa'eq'ra' 'eth'kem w'lo' `anithem.**

Jer7:13 And now, because you have done all these things, declares **יְהוָה**, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you but you did not answer,

<13> καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 **kai nyn anth' hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas**

And now, because you have done all these works, and I spoke to you,

kai ouk ēkousate mou, kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,

and not you heard me; and I called you, and you were not responding;

יד וְעָשִׂיתִי לְבַיִת אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ
וּלְמְקוֹם אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלְאַבּוֹתֵיכֶם פְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלּוֹ:

14. **w'asithi labayith 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu 'asher 'atem bot'chim bo w'lamaqom 'asher-nathati lakem w'la'abotheykem ka'asher 'asithi l'Shilo.**

Jer7:14 therefore, I shall do to the house which is called by My name upon it, in which you trust in it, and to the place which I gave you and to your fathers, as I did to Shilo.

<14> καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ, ἐφ’ ᾧ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ’ αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō oikō toutō, hō epikeklētai to onoma mou ep’ autō,

I also shall do to this house (of which is called my name upon in it,

ep’ hō hymeis pepoithate ep’ autō,

upon which you relied upon it,

kai tō topō, hō edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tē Sēlōm.

and the place which I gave to you and to your fathers,) as I did to Shiloh.

כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה 15
:כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה
טו וְהַשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פְּנֵי כַּאֲשֶׁר הַשְׁלַכְתִּי
אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם אֶת כָּל-זֶרַע אֲבֹתֵיכֶם: ס

15. w’hish’lak’ti ‘eth’kem me`al panay

ka’asher hish’lak’ti ‘eth-kal-‘acheykem ‘eth kal-zera` ‘Eph’rayim.

Jer7:15 I shall cast you out of My sight, as I have cast out all your brothers, all the offspring of Ephrayim.

<15> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραϊμ.

15 kai aporripsō hymas apo prosōrou mou,

And I shall throw you away from my face,

kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma Ephraim.

as I threw away your brethren, all the seed of Ephraim.

אֲנִי אֲשַׁלְּכֶם מֵעַל-פְּנֵי אֲנִי כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה 16
:אֲנִי אֲשַׁלְּכֶם מֵעַל-פְּנֵי אֲנִי כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה כַּחַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְשִׁילֹה
טז וְאַתָּה אֶל-תִּתְפַּלֵּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה וְאַל-תִּשָּׂא בְעַדָם רִנָּה
וּתְפַלֵּה וְאַל-תִּכְנַע-בִּי כִי-אֵינְנִי שֹׁמֵעַ אֹתְךָ:

16. w’atah ‘al-tith’palel b`ad-ha`am hazeh w’al-tisa’ ba`adam rinah uth’philah

w’al-tiph’ga`-bi ki-‘eyneni shome`a ‘othak.

Jer7:16 As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them, and do not intercede with Me; for I do not hear you.

<16> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou elethēnai autous

And you, do not pray for this people! and do not petition to show them mercy!

kai mē euchou kai mē proselthēs moi peri autōn,

and do not make a vow! And do not come forward to me concerning them!

hoti ouk eisakousomai.

for I shall not listen to you.

יִזְהַרְיִנְךָ רֹאֵה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם׃
17. ha'eyn'ak ro'eh mah hemah `osim b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer7:17 Do you not see what they are doing in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

<17> ἢ οὐχ ὁράς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἰερουσαλημ;

17 ē ouch horas ti autoi poiousin en tais polesin Iouda
Or do you not see what they do in the cities of Judah,
kai en tais hodois Ierousalēm?
and in the streets of Jerusalem?

יִחַד הַבָּנִים מְלִקְטִים עֲצִים וְהָאֲבוֹת מְבַעְרִים אֶת־הָאֵשׁ
וְהַנְּשִׂים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כִּנּוּנִים לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם
וְהִסִּיד נְסֻכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי׃
18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak`iseni.

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak`iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead dough to make cakes for the queen of the heavens; and they pour out drink offerings to other mighty ones in order to spite Me.

<18> οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,
Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,
kai hai gynaiques autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tē stratiā tou ouranou
and their women knead dough to make cakes to the military of the heavens;
kai espeisan spondas theois allotriois,
and they offered libations to strange mighty ones,
hina parorgisōsin me.
that they should provoke me to anger.

יִטְהַרְיִנְךָ הֵם מְבַעְרִים נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אַתֶּם לְמַעַן בְּשַׁת פְּנֵיהֶם׃ ס
19. ha'othi hem mak`'isim n'um-Yahúwah halo' `otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

19. ha'othi hem mak`'isim n'um-Yahúwah halo' `otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares **יהוה**.

Is it **not** themselves, to the shame of **their own faces**?

<19> μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·
οὐχὶ ἑαυτούς, ὅπως καταισχυθη τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 **mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios;**

Do not me they provoke to anger, says YHWH?

ouchi heautous, hopōs kataischynthē ta prosōpa autōn?

Do they not provoke themselves that should be disgraced their faces?

כִּלְכֵן כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲנֵה אֲפִי
וְחַמְתִּי נִתְכַת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה
וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל-פְּרֵי הָאָדָמָה וּבַעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה: ס

20. **laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh 'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.**

Jer7:20 Therefore thus says **יהוה** my Adon (Master), **Behold, My anger** and My wrath shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field and on the fruit of the ground; and it shall burn and not be quenched.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

20 **dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai**
On account of this, thus says YHWH, Behold, anger and rage my is poured
epi ton topon touton kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē
upon this place, and upon the men, and upon the cattle,
kai epi pan xylon tou agrou autōn kai epi ta genēmata tēs gēs,
and upon every tree of their field, and upon the produce of the land;
kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.
and it shall be kindled and not extinguished.

כַּאֲכֵן אָמַר יְהוִה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-וֹתֵיכֶם
סָפוּ עַל-זְבָחֵיכֶם וְאָכְלוּ בְשָׂר: ס

21. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `olotheykem s'phu `al-zib'cheykem w'ik'lu basar.**

Jer7:21 Thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El, Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

<21> τάδε λέγει κύριος Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε

μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete
Thus says YHWH, your whole burnt-offerings Gather together
meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.
with your sacrifices, and eat meats!

כב כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וְזָבַח:

22. ki lo'-dibar'ti 'eth-'abotheykem w'lo' tsiuithim b'yom hotsi' 'otham
me'erets Mits'rayim `al-dib'rey `olah wazabach.

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

<22> ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 hoti ouk elalēsa pros tous pateras hymōn kai ouk eneteilamēn autois en hēmera,
For I spoke not to your fathers, and I did not give charge to them in the day
hē anēgagon autous ek gēs Aigyptou,
I led them from out of the land of Egypt
peri holokautōmatōn kai thysias;
concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

כג כִּי אִם־אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטֵב לָכֶם:

23. ki 'im-'eth-hadabar hazeh tsiuithi 'otham le'mor shim'u b'qoli
w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'am wahalak'tem b'kal-haderek
'asher 'atsaueh 'eth'kem l'ma'an yitab lakem.

Jer7:23 But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice, and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people; and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

<23> ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν· καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾦ ὑμῖν.

23 all' ē to hrēma touto eneteilamēn autois legōn
But only this saying gave I charge to them, saying,
Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,
Hearken to my voice! and I shall be to you for El,

kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,
 and you shall be to me for a people. And go in all my ways!
 hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.
 in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

כד וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּלְכוּ בְּמַעְצוֹת
 בְּשִׁרְרוֹת לִבָּם הָרַע וַיִּהְיוּ לְאַחֲזֵר וְלֹא לְפָנִים:
 24

24. w'lo' sham'u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku b'mo'etsoth bish'riruth libam hara' wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.

Jer7:24 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

<24> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
 ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
 καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

24 kai ouk ekousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
 And they did not listen to me, and they did not take heed with their ear,
 all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin tēs kardias autōn tēs kakēs
 but they went by the thoughts heart of their evil;
 kai egenēthēsan eis ta opisthen kai ouk eis ta emprosthen.
 and they became for the rear, and not for the front.

כִּי לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׁכֶם וְשָׁלַח:
 25

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh wa'esh'lach aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Mitsrayim until this day, I have sent to you all My servants the prophets, daily rising up early and sending them.

<25> ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
 καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
 πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα,

25 aph' hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigyptou
 From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt,
 kai heōs tēs hēmeras tautēs kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou
 and until this day, even I sent to you all my servants
 tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,
 of the prophets by day; and at dawn also I sent.

כַּיְיָ-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵשֶׁבֶת בְּיָמֵינוּ וְלֹא יִשְׁאַל
 אֶת-יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָמֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְיָמֵינוּ
 26

כּוֹלוֹא שְׁמַעוּ אֵלַי וְלֹא הִטוּ אֶת־אָזְנֵם
וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם:

26. w'lo' sham'`u 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam
wayaq'shu 'eth-`ar'pam here`u me'abotham.

Jer7:26 Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck;
they did worse than their fathers.

<26> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.

26 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to me, and did not take heed their ear,
kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.
and they hardened their neck above their fathers.

יִשְׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא יִקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם
וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם

כּוֹלוֹא שְׁמַעוּ אֵלַי וְלֹא יִקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם
וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם

27. w'dibar'at 'aleyhem 'eth-kal-had'barim ha'eleh w'lo' yish'm'`u 'eleyak
w'qara'ath 'aleyhem w'lo' ya`anukah.

Jer7:27 You shall speak all these words to them, but they shall not listen to you;
and you shall call to them, but they shall not answer you.

<27><

27'

יִשְׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא יִקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם
וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם

כּוֹלוֹא שְׁמַעוּ אֵלַי וְלֹא יִקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם
וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הַרְעוּ מֵאֲבוֹתָם

28. w'amar'at 'aleyhem zeh hagoy 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah 'Elohayu
w'lo' laq'chu musar 'ab'dah ha'emunah w'nik'r'thah mipihem.

Jer7:28 You shall say to them, This is the nation
that did not obey the voice of ~~אֱלֹהֵי~~ their El nor accept correction;
truth has perished and has been cut off from their mouth.

<28> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τούτου· Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς
κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai ereis autois ton logon touton Touto to ethnos,
And you shall say to them, This is the nation
ho ouk ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian;
which hearkened not to the voice of YHWH, nor received instruction.
exelipen hē pistis ek stomatos autōn.
failed Trust from their mouth.

29 קָטַף קַיִן וְשָׂא אֶת-שֵׁפָרָיו עַל-הַבְּרָדִים קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה
וַיִּטֹּשׂ אֶת-הַדֹּר עִבְרָתוֹ׃
29 קָטַף קַיִן וְשָׂא אֶת-שֵׁפָרָיו עַל-הַבְּרָדִים קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה
וַיִּטֹּשׂ אֶת-הַדֹּר עִבְרָתוֹ׃

29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah ki ma'as Yahúwah wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.

Jer7:29 Cut off your hair and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for **קָטַף** has rejected and has forsaken the generation of His wrath.

<29> Κείραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρήνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπόσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιούσαν ταῦτα.

29 Keirai tēn kephalēn sou kai aporrippte kai analabe epi cheileōn thrēnon, Shear your head, and throw away! And take upon your lips wailing!

hoti apedokimasen kyrios kai apōsato tēn genean tēn poiouσαν tauta.

for YHWH rejected and thrust away the generation doing these things.

30 אָמַר יְהוָה לְבָנֵי יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם-יְהוָה
שָׂמוּ שְׁקִינֵיהֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃
30 אָמַר יְהוָה לְבָנֵי יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם-יְהוָה
שָׂמוּ שְׁקִינֵיהֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃

30. ki-`asu b'ney-Yahudah hara` b`eynay n'uwm-Yahúwah sam ushiquitseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer7:30 For the sons of Yahudah have done evil in My sight, declares **קָטַף**, they have set their detestable things in the house which is called by My name upon it, to defile it.

<30> ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

30 hoti epoiēsan hoi huiοι Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios; For did the sons of Judah wicked before me, says YHWH.

etaxan ta bdelygmata autōn en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou

They arranged their abominations in the house which is called my name

ep' auton, tou mianai auton;

upon it, to defile it.

31 וַיִּבְנוּ בָּמוֹת הַתְּפֹת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הִנּוֹם לְשָׂרְף אֶת-בְּנֵיהֶם
וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עֲלְתָה עַל-לְבָי׃ ס
31 וַיִּבְנוּ בָּמוֹת הַתְּפֹת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הִנּוֹם לְשָׂרְף אֶת-בְּנֵיהֶם
וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עֲלְתָה עַל-לְבָי׃ ס

31. ubanu bamoth haTopheth 'asher b'gey' ben-Hinnom lis'roph 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh 'asher lo' tsiuithi w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer7:31 They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire,

which I did not command, and it did not come into My heart.

<31> καὶ ὠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

31 kai ὠkodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom, And they built the shrine of Tophet, which is in the ravine of the son of Hinnom, tou katakaiein tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri, to incinerate their sons and their daughters by fire; ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tē kardia mou. which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

אֲנִי לֹא צִוִּיתִי וְלֹא חָשַׁבְתִּי לְבָנוֹת הַתּוֹפֶת וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ 32
:שָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ
לִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ
וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ וְלִישָׂתָהּ

32. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od haTopheth w'gey' ben-Hinnom ki 'im-gey' haharegah w'qab'ru b'Thopheth me'eyn maqom.

Jer7:32 Therefore, behold, days are coming, declares אֲנִי אֵלֹהִים, when it shall no longer be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom, but the valley of the Slaughter; for they shall bury in Thopheth, from lack of a place.

<32> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφεθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Ἐννομ, ἀλλ' ἡ Φάραγξ τῶν ἀνηρημένων, καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

32 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, On account of this, Behold, days come, says YHWH, kai ouk erousin eti Bōmos tou Tapheth and they shall not say any more, Shrine of Tophet, kai Pharagx huiou Ennom, and Ravine of the Son of Hinnom, all' ē Pharagx tōn anērēmenōn, but, The Ravine of the ones Being done away with. kai thapsousin en tō Tapheth dia to mē hyparchein topon. And they shall entomb in Tophet, on account of not existing a place.

וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם 33
:וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם
וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם
וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם וְלֹא יִפְתָּח הָאָדָם מִפְּחָדָם

33. w'hay'thah nib'lath ha'am hazeh l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Jer7:33 The bodies of this people shall be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth; and no one shall frighten them away.

<33> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ

καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

33 kai **esontai** hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou

And **shall be** the dead of this people for food to the birds of the heavens,

kai tois thēriois tēs gēs,

and to the wild beasts of the earth;

kai **ouk estai** ho aposobōn.

and **there shall not be** one frightening them away.

γΥωω ΓΥΦ ΨΓωΥαε ΧΥΗΨΥ ΑΑΥΑε εεοΨ εεαεωαΥ 34
:εεεε εεεεε εεεεε εεε εεε ΓΥΦΥ γαΗ ΓΥΦ ΑΨω ΓΥΦΥ

לד וְהִשְׁבַּתִּי מִצְרַיִם יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשִׁוִן

וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חַתָּן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחַרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

34. w'hish'batī me`arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason

w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah ki l'char'bah tih'yeh ha'arets.

Jer7:34 Then I shall make to cease from the cities of Yahudah

and from the streets of Yerushalam the voice of joy and the voice of gladness,

the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a ruin.

<34> καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων

καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης,

ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai katalysō ek poleōn Iouda

And I shall depose from out of the cities of Judah,

kai ek diodōn Ierusalēm phōnēn euphrainomenōn

and from out of the corridors of Jerusalem the voice of ones being glad,

kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs,

and the voice of ones rejoicing, the voice of the groom, and the voice of the bride;

hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. –

for for desolation shall be all the land.